

Estudios sobre literatura oral vasca

Asier ASTIGARRAGA ZELAIA
(Instituto Ramiro de Maeztu Vitoria)
asierastigarraga@gmail.com
ORCID ID: 0000-0002-0301-9271

ABSTRACT: This article offers a review of the main contributions to fieldwork, documentation and other related topics on the Basque oral literature, from the earliest attested examples to the present.

RESUMEN: Este artículo ofrece una aproximación crítica a las principales labores de documentación y estudios sobre la literatura oral del País Vasco desde los primeros trabajos de campo hasta la actualidad.

KEYWORDS: oral tradition, Basque oral literature

PALABRAS-CLAVE: literatura oral del País Vasco

A continuación, intentaremos presentar un prontuario para el amante de la literatura oral que desee informarse sobre el pasado próximo y las perspectivas de este campo de estudio en el país vasco y, especialmente, en lengua vasca. Intentaremos dar noticia de los principales trabajos de formación de corpus de materiales y, de paso, de algunas obras que se han constituido en referentes imprescindibles de la investigación sobre la tradición oral¹.

Explicaremos con más precisión las referencias más alejadas en el tiempo y, conforme nos acerquemos a nuestros días, obligatoriamente tendremos que hacer menciones menos detalladas, ya que tanto el número de especialistas y estudios como el volumen de los temas tratados aumentan extraordinariamente. Así y todo, los datos actuales siempre son más accesibles a las personas que conocen los canales de información principales sobre la literatura oral.

1. LOS PRIMEROS TESTIMONIOS

El estatus secundario que históricamente ha mantenido la lengua vasca, tanto en la corte como en la academia, nos ha impedido contar con fuentes o recopilaciones de textos de primera mano tanto de la antigüedad como de los periodos históricos hasta, prácticamente, el s. XIX.

No es posible, por tanto, mencionar nada ni a nadie que podamos encasillar en el grupo de las antologías de textos de la literatura oral durante todos estos siglos. Los pocos testimonios de este tipo que se han podido consignar (provenientes de crónicas o

¹ Cuando utilicemos las expresiones «en el país vasco» y «en lengua vasca» haremos mención de unas limitaciones territoriales, lingüísticas, culturales... dentro de un área que históricamente ha abarcado a varias comunidades de hablantes, alguna de ellas en situación de diglosia evidente, tanto en el pasado como en la actualidad. Este hecho ha dado lugar a diferentes discusiones sobre lo que ese pueblo es o queremos que sea y sus lenguas son o queremos que sean, pero esperamos que la avisada lectora o el avisado lector que ha acudido a estas páginas comprenda que esta discusión debe trasladarse a otro foro. Es decir, intentaremos ofrecer lo que buenamente podamos y nos alegraremos de las aportaciones que desde otras perspectivas puedan hacerse a este pequeño listado de referencias básicas.

despojos, fragmentarios), han sido más bien materiales valiosos para los filólogos de estas últimas décadas que han intentado desentrañar a través de ellos los estadios antiguos de las variedades de la lengua vasca.

Obras como *Textos Arcaicos Vascos* de Luis Michelena (Mitzelena: 1964) han sido referentes fundamentales para abarcar nuestros pequeños tesoros literarios. Este gran investigador consiguió formar un repertorio con el corpus de textos en lengua vasca conocidos a mediados del siglo XX, pero se limitó a ello. Bajo la estela de este autor se formó en su momento una escuela de investigadores que continúan en la actualidad rescatando y estudiando toda la producción escrita recuperada. Haremos una mención de este grupo más adelante.

A excepción de alguna colección de refranes elaborada por algún autor de prestigio, la realidad de la publicación de textos en lengua vasca desde el siglo XVI al XIX nos presenta una literatura escrita donde prevalecen (imperan, más bien) los géneros religiosos. Se trata de una producción con fines muy prácticos: la catequesis y la ascética.

Ha habido algún intento muy limitado, pero todavía está por desarrollar el rastreo sistemático de los motivos del folklore popular en esta extensa producción religiosa. El género del sermón, sobre todo tras el cambio de timón que supuso la Contrarreforma, elevó a un rango superior el uso del recurso, entre otros, de los *exempla* que, debidamente identificados y analizados, podrían establecer en estas narraciones vínculos no solamente eruditos sino también de raigambre popular.

2. LOS ROMÁNTICOS

Quizás debamos fijar como primer descriptor de textos orales vascos al gran lingüista, pedagogo y filósofo alemán Wilhelm Von Humboldt en los albores del s. XIX (Kaltzakorta, 2014). Los datos que consignó sobre la lengua y literatura vascas y las relaciones que estableció en nuestro país los fue desgranando en las sucesivas obras que editó en las primeras décadas del siglo en Alemania. De hecho, fomentó un retrato idílico del pueblo vasco como paraíso del espíritu romántico que contribuiría a una idealización de nuestra lengua y cultura populares en círculos intelectuales europeos.

Uno de los autores que estableció contacto con él, en Markina, fue Juan Antonio Moguel². Su obra más conocida, *Peru Abarka*, a pesar de ser escrita a principios de siglo, no vio la luz hasta el 1881. Se trata de unos diálogos en los cuales el protagonista hace un retrato muy positivo de la vida del campesino vasco y que incide en muchas descripciones de tipo etnográfico y muestra pequeñas narraciones, refranes... En su medida, podríamos considerar a este clásico de nuestra literatura, a la vez, como un pequeño compendio del saber popular.

Otro personaje del ámbito de la literatura vasca que debemos citar en este siglo XIX es Juan Ignacio Iztueta³ que, tal y como sucedió al anterior, tuvo que sufrir la publicación tardía de sus obras. Su trabajo como descriptor de las danzas folklóricas hizo que la gente sencilla valorara mejor sus costumbres y los hechos populares.

El campo de las letras recibió en el siglo XIX la aportación del romanticismo más intensa a través del país vasco continental, de la mano de autores innovadores como

² Juan Antonio Mogel (Eibar, 1745-Markina, 1804). Fue un sacerdote de gran cultura y bien relacionado con los vascófilos de la época cuya obra arriba citada es considerada como la primera narración larga de tipo novelesco editada en lengua vasca.

³ Juan Ignacio Iztueta (Zaldibia, 1767-1845) es autor de una corografía de la Provincia de Guipúzcoa y un par de libros que describen danzas y tradiciones del territorio.

Joseph Augustin Chaho⁴ (recuperado posteriormente por Navarro Villoslada⁵), que pusieron el foco en motivos relacionados con los mitos, las tradiciones o el folklore.

Siguiendo esta misma senda, otros textos de este tipo, como las obras de Araquistáin (1866), Manuel Díaz de Arcaya (1897-1898)... aparecen sin solución de continuidad citados en las primeros repertorios folklóricos de nuestro país.

Fuera de estas reelaboraciones míticas literarias tenemos que mencionar como primeras colecciones de la literatura oral elaboradas ya con cierta fiabilidad, las aparecidas a finales del s. XIX impulsadas, generalmente, por ese intenso aliento romántico. En los territorios del norte del país hubo a partir de mediados de ese siglo numerosos recopiladores de melodías y canciones vascas (por parte de Mme. de la Villéhelio, Charles Bordes, etc.). Es destacable la colección que vio la luz en 1870, un conjunto de melodías y cantos populares de la mano de J.-D.-J. Sallaberry (Sallaberry: 1992), de Mauléon-Licharre, que en su momento constituyó una referencia importante para folkloristas posteriores de la talla del Padre Donostia o Resurrección M.^a de Azkue.

Un inspector de educación francés, nacido en los Vosgos, aprovechó su traslado a Pau para recopilar un conjunto muy interesante de narraciones recogidas en la Baja Navarra y el País de Sola. Estos fueron publicados en *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* entre los años 1874 y 1883, y publicados además en tomos aparte (Cerquand: 1875 y 1876). El material original en lengua vasca, que permanecía inédito, ha sido posteriormente transcrito y estudiado por Anuntxi Arana (Cerquand: 1986).

Francisque Michel⁶ publicó una obra, *Le Pays Basque* (Michel: 1857), en la que, mientras va describiendo la lengua, geografía, actividades y usos del pueblo vasco, intercala explicaciones y textos de representaciones teatrales tradicionales, poesías populares, canciones, etc. además de un catálogo bastante pormenorizado de toda la producción literaria en lengua vasca conocida en su época.

El profesor universitario de Oxford Wendworth Webster, que se movió en el círculo del vascófilo Antoine d'Abaddie, publicó en Londres (Webster: 1877), en inglés, una colección de cuentos procedentes también del país vasco continental. Desde la perspectiva actual resultan muy atrayentes algunas narraciones maravillosas de esta colección de las que perviven muy pocos ejemplos tan extensos y prolijos. Posteriormente, este autor dedicará la mención «the creator of basque folklore» a Julien Vinson en 1857, en la presentación de la obra de este último, titulada *Le folk-lore du Pays Basque*. Fue aquel, precisamente, quien le acompañó en sus incursiones por varias localidades vascas entre 1874 y 1876. En esta obra de Michel destaca su carácter de catálogo general, ya que intenta aunar elementos procedentes de la cuentística tradicional, el cancionero, los géneros considerados «menores» (como fórmulas de sorteos, cantinelas, adivinanzas...) y el género teatral tradicional por excelencia en el País de Sola: la pastoral.

Si volvemos los ojos al sur de los Pirineos, encontramos un territorio enzarzado en continuas contiendas militares tras las que dos visiones políticas enfrentadas (el liberalismo y el carlismo), asistirán al nacimiento del nacionalismo vasco.

⁴ Escritor y periodista suletino (Tardets-Sorholus, 1810-Bayona, 1858). Autor de *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des basques (1830-1835)* y promotor, entre otras publicaciones, del periódico político *L'Ariel* (1844-1852).

⁵ Novelista (Viana, 1818-1895) cuya obra de trasfondo histórico *Amaya o los vascos en el siglo VIII* supuso el asentamiento de elementos míticos de nuevo cuño.

⁶ Francisque Xavier Michel (Lyon, 1809-París, 1887), caballero de la Legión de Honor, fue un prestigioso medievalista al que debemos, al parecer, el descubrimiento en Oxford en 1873 del manuscrito más antiguo conocido de la *Chanson de Roland*.

En este final del siglo XIX hubo numerosas publicaciones periódicas, algunas de las cuales, como sucede en el caso de *Euskal-Erria* (1880-1918), fomentaron la actividad cultural del país y en lengua vasca. Fue esta también el foro que impulsó el movimiento de los Juegos Florales, iniciados por el arriba mencionado Antoine d'Abaddie y que tanta repercusión tuvo en el renacimiento cultural y literario de la época.

La revista *Euskal-Erria*, precisamente, fue fundada por José Manterola, que entre 1877 y 1889 publicó la colección titulada *Cancionero Vasco*. El objetivo de esta obra era «la conservación y el desarrollo de nuestra propia y especial literatura», entendida esta como literatura escrita al uso. Sin embargo, dio cabida también a numerosas composiciones de sesgo oral y fomentó, de hecho, la presencia de muchos versificadores repentizadores tradicionales (*bertsolaris*) que, a partir de esta época, ya van tomando un estatus intermedio entre lo popular y lo académico.

3. LOS FOLKLORISTAS

Vamos a englobar bajo este epígrafe, seguramente inexacto, a una serie de eruditos que, si bien se aprovecharon de la literatura oral como un instrumento para desarrollar investigaciones de otro tipo, consiguieron en cambio construir un andamiaje más próximo a la descripción científica del hecho popular, alejado ya del simple aliento sentimental, ideológico o filosófico de los autores citados más arriba.

Debemos mencionar en primer lugar, y sin duda alguna, a Resurrección M.^a de Azkue⁷. Este peregrino sacerdote que consideró que su destino era publicar óperas, pasará sin embargo a los anales de nuestra pequeña historia como el compositor de la primera magna obra de descripción «total» de la lengua y literatura populares vascas. Llama poderosamente la atención (en contraste con las ideas de muchos gramáticos y estudiosos de la época) el carácter eminentemente descriptivo de sus estudios. Dedicó gran tiempo a patearse la geografía del país identificando y entrevistando a los hablantes más reconocidos de cada localidad, acercándose muchas veces a las instituciones de caridad donde acababan los ancianos que carecían de todo soporte social y nutriéndose de su sabiduría.

De todas estas informaciones de primera mano y del expurgo minucioso de toda la tradición literaria y documental conocida hasta su época en lengua vasca, produjo en primera instancia dos obras imprescindibles para entender la lingüística vasca actual: su *Diccionario Vasco-Español-Francés* (1905) y su *Morfología Vasca* (1923).

Las «migajas» folklóricas que quedaron tras esas elaboraciones, compuestas de retazos de la literatura oral y de la música popular, pasaron a ser materia prima de otras dos obras que, con el paso de los años, han tomado quizás mayor relevancia e importancia para los investigadores actuales que las primeras. Nos referimos al *Cancionero Popular Vasco* (Azkue: 1990) y a *Euskalerraren Yakintza / Literatura Popular del País Vasco* (Azkue: 1989).

En el primero de ellos, el *Cancionero*, el autor fue publicando varias series de melodías y canciones bajo estos epígrafes: canciones amorosas, báquicas, cuneras, danzas, endechas y elegías, epitalamios, festivas, narrativas, de oficios, religiosas, romances y cuentos (cantados), canciones de ronda... Tal y como sucedía en su diccionario (y en el resto de sus obras de descripción lingüística) en cada una de las

⁷ Resurrección M.^a de las Nieves de Azkue (Lekeitio, 1864-Bilbao, 1951) pasará a la historia también como fundador de Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca), novelista, editor de numerosas publicaciones periódicas de gran interés y compositor de obras musicales. A él debemos, a su vez, una de las primeras propuestas modernas de estandarización de la lengua vasca.

canciones consignaba las versiones recogidas en los diferentes dialectos y variantes, y presentaba tanto la transcripción musical como la del texto.

Mucho le hemos criticado a Azkue su afán de «pulir» y «mejorar» los originales recopilados, tanto en lo referente a la música como a las letras de las canciones. Pero no es menos cierto que pocos de los que le hemos criticado nos hemos detenido lo suficiente en las anotaciones que aparecían a continuación de sus transcripciones donde, continuamente, consignaba informaciones como: «del original se ha substraído [*sic*] (tal expresión) por (tal otra expresión)», etc. Es decir, Azkue nos da casi siempre pautas para poder reconstruir con bastante aproximación el original que él ha pretendido normalizar o «mejorar».

En *Euskalerrriaren Yakintza* el autor presentó en cuatro tomos un catálogo completísimo de la literatura oral. Su primer tomo se publica con el subtítulo *Oitura eta sineskeriak / Costumbres y supersticiones*. El segundo se refiere a *Ipuin eta irakurgaiak / Cuentos y leyendas*. La tercera parte es la relativa a *Atsotitzak / Proverbios, Esakerak / Modismos, Aurren izkuntza / Lenguaje infantil, Ago-korapiloak / Trabalenguas, Goitzenak / Sobrenombres e Igarkizunak / Acertijos*. Finalmente, la cuarta es una varia que engloba los temas *Erri otoitzak / Oraciones populares, Erri olerkiak / Poesías populares, Ostagikindea / Meteorología, Erriaren sendakuntza / Medicina popular y Aurren yolasak / Juegos de niños*.

De un somero acercamiento cuantitativo a esta obra resulta que Azkue nos presenta en esta obra unas 260 descripciones etnográficas, 373 cuentos y leyendas, 2.936 proverbios. 2.011 modismos populares, 196 términos del lenguaje pueril, más de una centena de apodos, 246 acertijos, 551 poesías populares... Si consideramos que para cada versión que él ofrece cuenta, en muchas ocasiones, con más de una variante local o dialectal que a veces ofrece en el texto normalizado y otras veces no incluye, se nos hace evidente que el volumen de información que manejó Azkue, la cantidad de registros correspondientes a cada elemento publicado, en su mayor proporción de primera mano, fue extraordinaria. Debemos descubrirnos en su presencia.

Durante las primeras décadas del s. XX el Padre Donostia o Aita Donostia⁸ se dedicó en cuerpo y alma a la recogida del folklore del país. Compiló una serie de dos mil composiciones que publicó parcialmente en diversas revistas y en una colección titulada *Euskal eres-sorta / Cancionero Vasco* (1922) que no alcanzaba las 400 melodías.

No hemos visualizado el ingente volumen de su obra hasta que muy posteriormente, bajo la batuta de Jorge de Riezu⁹, se consiguió coronar la edición de la obra completa del *Cancionero Vasco* (Gonzalo Zulaika: 1994).

Desde la perspectiva de la literatura oral la gran recopilación del Padre Donostia presenta algunas limitaciones. En primer lugar, las transcripciones de los textos (sobre todo los no provenientes del entorno lingüístico más familiar al recopilador) no son en ocasiones muy exactas y hace falta interpretarlas. Además, por las versiones de las ediciones que han llegado a nuestros días al menos o la observación directa de sus fichas, al músico le bastaba a veces con recoger el estribillo y unas estrofas que le permitieran recomponer la estructura musical de la canción sin transmitir la totalidad del texto. Las

⁸ José Gonzalo Zulaika (Aita Donostia) (San Sebastián 1886-1956) fue un músico, intérprete y folklorista hijo de los movimientos nacionalistas europeos de su época. Perteneció a *Euskaltzaindia / Academia de la Lengua Vasca*, a diversas sociedades internacionales de musicología e instituciones académicas de prestigio. Tras la peripecia vital de la guerra civil, acabó integrándose finalmente en las secciones de musicología y folklore del CSIC.

⁹ Nombre utilizado por el Capuchino Casto Intza (Riezu, 1894-Lekaroz, 1992), gran documentalista de la música vasca y estudioso y editor de la obra de Aita Donostia.

recopilaciones de algunas variantes dan la sensación de ser fragmentarias o abreviadas. Hay que reconocerle, sin embargo, un gran afán por aportar explicaciones, concordancias y consideraciones que le parecen vinculadas a los cantos analizados.

4. LOS ETNÓGRAFOS

El antes y el después de la descripción de la literatura oral en el país vasco lo podemos situar en la obra de José Miguel de Barandiarán¹⁰ y la estela seguidores que se formó en su entorno. Influido en un principio por la noción de *Völkerpsychologie* del Profesor Wundt de Leipzig, entre los varios frentes de investigación que abrió en las primeras décadas del s. XX, el más relacionado con el tema que nos ocupa fue el que él denominó «Laboratorio de *Eusko-Folklore*».

Aprovechando la única institución que en la época podía considerarse de mayor nivel académico del país, el Seminario Diocesano de Vitoria, donde Barandiarán llevaba a cabo tareas educativas, instruyó a sus alumnos para que explotando las posibilidades de establecer redes de informantes en sus localidades de origen recopilaran datos sobre diversos temas relacionados con la cultura popular.

No tardaba este profesor en publicar los resultados de estas indagaciones, guiado por la máxima de que el prurito de no dar a la luz más que investigaciones totalmente perfectas no hacía más que condenar a esas empresas al fracaso. «Es menester ir suministrando al comercio científico notas y materiales aun cuando estos sean cortos e incompletos» (Manterola, y Arregi, 2003: 22) decía. Para ello editó las «hojas» de la revista *Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios* que en un principio pretendía que fueran de periodicidad mensual. Como ocurre con la totalidad de las publicaciones de Barandiarán, el hecho de utilizar cualquier recurso disponible para dar salida a la investigación produjo un itinerario errático de estos textos que vieron la luz en diversos periodos, desde 1921 a 1975, y utilizando diferentes soportes editoriales¹¹.

Lo que resulta innegable es el valor de esta, en apariencia, humilde publicación. El ágil proceso de propuesta de temas de encuesta y divulgación, permitió el registro de numerosas creencias, narraciones relativas al mundo subterráneo, seres mitológicos, lugares mágicos, etc. que seguramente habrían desaparecido para siempre si no se hubieran documentado en ese momento.

El padre Barandiarán supo integrar en este grupo a un compañero de Seminario, Manuel de Lekuona¹², profesor de lengua y literatura vascas. Aparte de su estrecha

¹⁰ José Miguel de Barandiarán (Ataun, 1889-1991) combinó en sus primeros años de vida sus funciones como profesor del Seminario de Vitoria con una sólida formación en los campos de la Prehistoria, la Arqueología y la Etnografía. Muy tempranamente impulsó diversas publicaciones periódicas y estudios monográficos. Su biografía, como la de muchas otras personas, quedó truncada con la guerra civil y el exilio, pero esto no impidió su dedicación científica. Volvió a cruzar los Pirineos en la década de los 50 del s. XX desplegando una gran actividad arqueológica. En estos años también diseñó su proyecto para el desarrollo de una red de investigación etnográfica. En la década de los 70 y 80, aprovechando como cobertura la recuperación de instituciones culturales que habían quedado desactivadas durante el periodo franquista, pudo dirigir el nacimiento y primeros pasos de su gran proyecto *Etniker*, que consiguió cubrir toda la geografía del país con investigadores y colaboradores formados en la recogida etnográfica con el fin de elaborar el *Atlas Etnográfico de Vasconia*.

¹¹ Para entender la trayectoria de las diferentes ediciones de las obras y publicaciones periódicas de Barandiarán, véase Manterola y Arregi (2003).

¹² Manuel Alejandro de Lekuona (Oiartzun, 1894-1987) estuvo vinculado a *Euskaltzaindia / Academia de la Lengua Vasca* desde su constitución, en 1919 (llegó a ser presidente de aquella de 1967 a 1970). En 1924 constituyó la sociedad *Kardaberaz Bazkuna*, foro que le permitió la publicación de numerosas obras de creación y de erudición histórica y literaria. Fue también importante, tras el Concilio Vaticano II, su

colaboración en algunos trabajos de arqueología, en los años 1928 y 1929 publicaba en la revista *Eusko-Folklore* la vida de Genoveva de Bravante compuesta el siglo anterior por el repentizador Juan Cruz Zapiain. Al año siguiente ya presentaba una ponencia sobre «La poesía popular vasca» en el Quinto Congreso, sobre arte popular vasco, organizado por *Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos* en Bergara.

En 1936 publicó la obra *Literatura oral euskérica* que, reeditada y completada (Lekuona: 1977), supondrá el cambio de perspectiva *de facto* de los intelectuales del país en la consideración la literatura oral vasca como hecho literario completo y no vulgar (en sentido peyorativo) o de segundo rango.

En la obra de Manuel de Lekuona más que el hecho recopilatorio en sí es importante la reflexión que hace sobre las características de la literatura oral. Por otra parte, son memorables los capítulos que dedica a los *bertsolaris* o versificadores repentistas tradicionales, a la copla en la poesía tradicional, la poesía decorativa, etc.

Su investigación fue un acicate para el *bertsolarismo* que, de su mano, pasó de las sidrerías y festejos populares en las plazas públicas... a las iglesias, los salones de conferencias y los recintos teatrales.

Podemos considerar hijo putativo de este ambiente al gran antropólogo e investigador Julio Caro Baroja¹³. En efecto, sus primeros pasos en la arqueología y etnografía los dio siendo un adolescente de la mano del grupo que integraban el mismo José Miguel de Barandiarán, Telesforo de Aranzadi y Enrique de Eguren.

El influjo de este gran autor en las investigaciones desarrolladas en el país, sin embargo, fue limitado. Sus trabajos «suscitaron admiración o rechazo, pero en ningún caso adhesión o discípulos» (Homobono, 2009: 365). Se movió en el campo de la etnohistoria, en un área de trabajo que compartía los elementos de descripción histórica, social, etnográfica... Por ello no cuenta con grandes repertorios de datos o referencias de la literatura oral del país vasco. Sin embargo, son de lectura obligatoria para el interesado en este ámbito las publicaciones que hizo aparecer bajo el epígrafe «Estudios Vascos». Podemos destacar entre ellos la monografía *Los Vascos o Sobre la religión antigua y calendario del pueblo vascos* (Caro Baroja: 1971, 1973). También aportan multitud de datos recopilados en el país sus monografías sobre *El Carnaval*, *La estación del amor*, *El estío festivo*, etc. (Caro Baroja: 1979a, 1979b, 1984).

En la década de los 30 del siglo anterior Mayi Ariztia (Sara, 1887-1972), que se movía en el ámbito de varias revistas del norte y sur del país como *Eusko Folklore*, *Gure Herria*, *Egan...* publicó una fascinante colección de cuentos populares (Ariztia: 1934) recopilando testimonios a varios testigos de la zona de Sara, Itxasu, Zugarramurdi... Estas narraciones han llamado la atención de los investigadores actuales, sobre todo por aportar variantes inéditas de cuentos de corte maravilloso.

5. LOS RESILIENTES

El florecimiento cultural de principios de siglo se vio truncado en el país vasco peninsular con la guerra civil y muchos de sus artífices tuvieron que exiliarse o tuvieron que habilitar nuevas plataformas de actuación, más discretas.

José Miguel de Barandiarán trasladó su residencia a Sara, una localidad del Labort muy próxima a la frontera. Siguió cultivando sus relaciones internacionales y estableció

dedicación a la traducción de textos litúrgicos a la lengua vasca.

¹³ Julio Caro Baroja (Madrid, 1914-Vera de Bidasoa, 1995). Tras una gran formación universitaria en España y en Portugal, Estados Unidos de Norteamérica, Inglaterra... ejerció una importante labor al mando del Museo del Pueblo Español y en el entorno de la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*.

allí el centro de sus proyectos, publicándolos a través de la revista *Ikuska*, desde el 1946 a 1951. Continuó con su «laboratorio» de *Eusko-Folklore* utilizando los anteriores formatos de hojas y anuario.

En esta época elaboró y editó sus monografías más interesantes, como las de las localidades de Uhartehiri / Uhart-Mixe, Heleta / Hélette, Urepele / Urepel, Iholdi / Iholdy (Baja Navarra), Liginaga / Laguinge (País de Sola), Dohozti [sic] / Saint-Esteben, Sara / Sare, (Labort), Zugarramurdi (Navarra)... En todas ellas tiene un apartado relevante el material de la literatura oral.

También retomó Barandiarán, ayudado por algunos vascos refugiados, el testigo de la publicación periódica *Eusko-Jakintza / Revue des Études Basques / Revista de Estudios Vascos*, de 1947 a 1957, manteniendo activas las colaboraciones, entre otros, de expertos folkloristas y antropólogos del ámbito europeo.

En el país vasco peninsular poco o nada se podía hacer que tuviera una mínima vinculación con la lengua vasca. La escasa actividad organizada se llevaba a cabo solapadamente, muchas veces bajo el manto del auxilio de eclesiásticos, órdenes, instituciones religiosas... que permitían facilitar la publicación de textos «en» o «sobre» la lengua vasca o, directamente, burlar la censura.

En 1954 el carmelita Santi Onaindia, además de impulsar la edición de diversas revistas y antologías de literatura, dio a la luz la colección *Milla euskal-olerki eder. Aldizurren aukeratuta (Mil hermosos poemas vascos. Ordenados cronológicamente)* (Onaindia: 1954). En una situación normalizada esta publicación (que en su momento fue secuestrada por el poder gubernativo) no pasaría de ser un simple manual de literatura o un agradable libro de lectura, pero en su tiempo tuvo gran impronta y sirvió para otorgar un estatus «literario» a toda la tradición de raigambre oral que el autor incluye en su antología (baladas, plantos, pastorales, etc.).

Hacia 1954 también, el jesuita Antonio Zavala, impelido por un alumno que le puso en las manos algunos pliegos de poesías de versificadores populares (*bertso-paperak* o *kanta-paperak*), decidió reunir el mayor número de documentos relacionados con el *bertsolarismo*, es decir, la poesía repentizada popular en lengua vasca (Zavala, 2000: 115). Poco a poco enriqueció su colección con testimonios orales registrados a versificadores con los que se iba encontrando en diversas localidades. Hacia 1960 decidió dar a la luz ese tesoro literario y concibió la idea de una colección de libros, *Auspoa* («el fuelle»), en la que, en un principio, proyectaba publicar doce títulos al año, sustentada económicamente a través de un sistema de suscripciones.

En los números de esta colección de libros Antonio Zavala muestra toda la realidad del *bertsolarismo* de cuño eminentemente popular, sacando también a la luz alternativamente colecciones de *bertsolaris* más antiguos, que forman parte de la historia del género.

Pronto se dio cuenta de que muchos de los versificadores populares con los que se relacionaba eran grandes prosistas, a pesar de que no estuvieran alfabetizados en su lengua. Por ello animó a muchas personas a contar en un libro la historia de su vida o sus pensamientos, ayudándoles él mismo a componer adecuadamente la versión escrita. De ahí surgió también una pequeña escuela de narradores que, movidos por el hecho de ver sus obras editadas, se esforzaron con esmero y consiguieron publicar textos de alto nivel literario, pero manteniéndose siempre próximos a sus referentes culturales populares tradicionales. También se editaron dentro del proyecto *Auspoa* títulos en los que monográficamente presentaban ediciones más cuidadas y elaboradas sobre los principales artífices de la historia del *bertsolarismo*.

Además de ello Antonio Zavala percibió muy tempranamente la importancia de la baladística vasca y le dedicó una atención especial. Tras algunas colecciones y publicaciones limitadas en 1998 publicó su obra definitiva, *Euskal erromantzeak / Romancero Vasco* (Zavala, 1998). En ella reproducía toda la tradición narrativa en verso conocida hasta el momento aportando, además, versiones de baladas inéditas. Se trata de una obra de referencia principal en este campo.

Tuvo que hacer frente Antonio Zavala a numerosos obstáculos políticos, en tiempos de la dictadura, y de mantenimiento económico de su obra después. De todas formas no cejó en su empeño y al final de sus años, a partir de 1994, introdujo un elemento innovador en su proyecto, ya que comenzó a trabajar impulsando la narrativa popular pero en la lengua romance de los entornos de Javier, primero, donde él estaba destinado y posteriormente trasladando su idea a buenos referentes del habla popular de otros ámbitos geográficos (Aragón, Burgos, Asturias, Jaén, León, La Rioja, Burgos, Badajoz...). Albergó además títulos de especialistas en la literatura oral del ámbito hispánico (J. M. Pedrosa entre otros).

6. LOS ACADÉMICOS

Koldo Mitxelena¹⁴ se formó en el ámbito universitario en las décadas del 50 y 60 del s. XX. De la mano de Antonio Tovar ocupó la cátedra «Larramendi» de la Universidad de Salamanca. Anteriormente ya tenía dedicación a la revista *Egan* y al Seminario Julio de Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa. Este profesor ha sido el factótum de la estandarización de la lengua vasca, el impulsor de los estudios sobre lingüística y literatura, y el organizador principal de la primera Facultad de Filología de EHU-UPV.

Hombre de gran prestigio académico y de gran ímpetu, no podemos decir que tenga una actividad muy centrada en el estudio de la literatura oral. Sin embargo, sí debemos traer a colación su obra *Textos arcaicos vascos* (Mitxelena, 1964), como lo hemos hecho anteriormente. Aquella sirvió para marcar pistas de diversas baladas, textos épicos, líricos y religiosos, colecciones de refranes... aparecidos sueltos o incluidos en crónicas antiguas e inauguró, en cierto modo, una línea importante de análisis filológicos de nuestros textos vascos.

Las generaciones que se han formado en nuestra universidad pública en el ámbito de la lingüística y literatura del país se han caracterizado por detenerse en el estudio filológico de los textos literarios (actividad esta de gran importancia) o centrarse en el análisis de la literatura entendida como actividad letrada al uso.

En los primeros años 80, cierta colaboración entre el Seminario María Goyri, con la participación de los profesores Jesús Antonio Cid y Jon Juaristi, y un incipiente grupo de profesores de EHU, Joseba Andoni Lakarra, Koldo Biguri y Blanca Urgell dio lugar a la aparición de los tomos titulados *Euskal Baladak* (Baladas Vascas) (Lakarra *et alii*, 1983). Terció también en el tema el profesor Jon Kortazar (Kortazar, 1980). Pero este movimiento inicial no ha tenido, al parecer, un desarrollo ulterior.

En los primeros años de la constitución de la Filología Vasca en la Universidad de Deusto, deberíamos mencionar la figura del profesor y poeta Joan Mari Lekuona, sobrino del mencionado Manuel, que adaptó para el ámbito académico las nociones básicas sobre literatura oral y géneros de nuestra tradición en lengua vasca en el tomo *Ahozko euskal*

¹⁴ Koldo / Luis Mitxelena (Rentería, 1915-San Sebastián, 1987). Durante la guerra civil ocupó cargos de confianza en el gobierno vasco de la época y al finalizar la contienda sufrió algunos periodos de encarcelación por motivos políticos.

literatura (Lekuona, 1982). Uno de sus grandes deseos hubiera sido completar posteriormente esta obra, pero la muerte truncó su proyecto.

En la Universidad de Deusto también, el polígrafo Gotzon Garate (Garate, 2003) publicó una extensa colección de refranes concordados con versiones de otros idiomas, bajo el título *30.466 atsotitzak = refranes = proverbs = proverbial*.

Más allá de los Pirineos, en la Universidad de Burdeos, entre otros temas sobre la tradición del país vasco continental, el profesor Jean Haritschelhar elaboró un pormenorizado estudio del poeta y versificador popular Etxahun Barkoxe y un interesante estudio del análisis de las metáforas dedicadas a las mujeres en la poesía de tradición oral (Haritschelhar, 1969 y 1993).

Hemos marcado más arriba la labor como unificador de la lengua de Mitxelena y a ello se dedicó en los años que formó parte de *Euskaltzaindia / Academia de la Lengua Vasca*. A partir de los años 60 (recordemos que el proyecto de *euskara batua* o vascuence unificado se puso en marcha en la reunión que esta institución celebró en el santuario de Arantzazu en 1968) las diferentes comisiones de la Academia fueron incrementando su ritmo de trabajo debido a las importantes decisiones que se iban tomando.

Las más activas se referían al campo de la normativa de la lengua, gramática, diccionario, onomástica... como es lógico pensar. De todas maneras, todas las instancias se han ido nutriendo cada vez más de miembros procedentes del ámbito universitario, adaptando el ritmo de trabajo y las labores de la institución a lo que consideramos lo propio de una academia de la lengua en la actualidad. Este cambio también se ha producido en su comisión de Literatura Popular. En su momento han pasado por este grupo algunos especialistas que hemos citado anteriormente como Manuel de Lekuona, Joan Mari Lekuona, Antonio Zavala... y muchas personas vinculadas también con el mundo del bertsolarismo. Esta comisión ha fomentado diversos estudios y organizado jornadas sobre literatura popular que han aparecido periódicamente en el boletín de la institución, la revista *Euskera*.

Con motivo de la nueva institucionalización del sur del país posterior a 1979, muchas de las organizaciones culturales que habían apenas sobrevivido o tenían actividad en el exterior volvieron a refundarse o reorganizarse para dar respuesta a las nuevas necesidades de nuestra sociedad.

En torno a la figura de José Miguel Barandiarán, una vez más, se revitalizó *Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos*. Con ello también se reactivaron o remodelaron los diversos órganos de publicación. Actualmente aparece bajo el título *Jentilbaratz* («el crónlech», *lit.* «huerto de los gentiles») los antiguos Cuadernos de la Sección de Folklore, se publican en *Zainak* («venas» o «raíces») los Cuadernos correspondientes a Antropología y Etnografía y en *Oihenart* los que versan sobre temas de Lengua y Literatura.

En estos años Barandiarán desplegó también el proyecto del *Atlas Etnográfico de Vasconia* que había estado diseñando muchos años atrás. Para ello propulsó el nacimiento de un grupo *Etniker* en cada uno de los territorios del país vasco peninsular y otro en los del continental. Adscribió el grupo de Vizcaya a la institución actualmente denominada *Labayru Fundazioa / Fundación Labayru*. El grupo guipuzcoano se conformó en un principio en torno a miembros de la misma *Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos*. En Álava se conformó *Arabako Etnografia Mintegia / Seminario Alavés de Etnografía* y en Navarra fue la *Universidad de Navarra* la que tomó a su cargo su parte correspondiente de la investigación. Finalmente, también se logra conformar un grupo de encuestadores e investigadores en el norte del país.

Sería muy prolijo explicar por entero este proyecto, pero sí resulta de interés acudir a sus colaboradores y publicaciones para acceder a materiales de encuesta de primera mano.

Algunas de los investigadores vinculados a este grupo también han desarrollado una carrera independiente de análisis de la cultura popular, centrados unos en la mera actividad etnográfica, otros con estudios planteados desde la óptica histórico-social. Sólo vamos a nombrar algunos de ellos, que presentan una producción amplia y reconocida con descripción de elementos de la literatura popular: Juan Garmendia Larrañaga, Juan Manuel Etxebarria, José M.^a Satrustegi, José M.^a Jimeno-Jurio, Anton Erkoreka, Michel Duvert, M.^a Amor Beguiristáin...

En la actualidad el tema del análisis de la literatura oral en el país vasco presenta un paisaje muy plural y existe abundancia de estudios dedicados a generar fondos de materiales o a dar nuevas perspectivas de su análisis¹⁵.

En el ámbito de la literatura de carácter festivo y carnavalesco (fuera de otros elementos constitutivos el hecho festivo) vale la pena mencionar el nombre de Emilio Xabier Dueñas que está plenamente dedicado a estos temas, además de coordinar la revista *Zainak*.

Son interesantes, para el estudio del género dramático tradicional suletino, las pautas que ofrece Kepa Fernández de Larrinoa. También ha realizado aportaciones de interés en este género el profesor Beñat Oyharçabal.

Las fuentes orales en castellano de la tradicionalmente olvidada margen izquierda de la ría han aportado últimamente un material meritorio sobre la zona minera de la mano de Ingrid Kuschick y Raphaël Parejo-Coudert.

Son muy interesantes también las recopilaciones de marzas, pascuas, cantos, etc. del Valle de Carranza publicadas por especialistas como Carlos Glaria o Luis Manuel Peña Cerro.

Autores como Xabier Kaltzakorta, Adolfo Arejita, Igone Etxebarria, Jaione Ibarra... han acumulado y analizado con detenimiento las fuentes y archivos relativos a la baladística vasca y continuamente van actualizando este corpus con nuevas incorporaciones. Cabría destacar en este punto la tesis que acaba de presentar en 2015 el profesor Kaltzakorta titulada *Euskal baladak: azterketa eta edizio kritikoa / Baladas Vascas: análisis y edición crítica*. A él debemos también una curación interesante tanto de materiales relacionados con la narrativa popular (con un análisis meticuloso de las variantes registradas de cuentos maravillosos y de todo tipo), como con la coplística festiva, canciones cuneras, paremiología, etc., etc.

Son muchos los nombres y las referencias que nos tenemos que dejar en el tintero, pero antes de acabar con este panorama de las recopilaciones de la literatura oral, quisiéramos mencionar dos iniciativas que marcan las nuevas tendencias de este tipo de estudios y repositorios.

Nos interesa en este punto presentar grupos de investigación que hace tiempo que han utilizado no sólo soportes de fotografía o audio, sino que ya han integrado normalmente el uso de los medios audiovisuales e incluso vuelcan directamente sus materiales a la red.

<www.ahotsak.eus> nació de una iniciativa de la asociación *Badihardugu* («seguimos en ello») del alto Deba, radicada en Eibar. Anteriormente el grupo ya tenía experiencia en la recogida temas de la literatura oral con los que confeccionó diversos

¹⁵ La lectora o lector podrá tener información más detallada de las obras de los autores citados en la bibliografía final de este artículo.

materiales de divulgación. El hecho de contar con un repositorio importante de grabaciones de audio, en un principio, y de vídeo, posteriormente, planteó la posibilidad de crear una web de referencia para la lengua oral (entendida esta, más bien, como variedad dialectal propia de una comarca o localidad). Todo tipo de texto tiene cabida en esta página, pero está claro que el elemento de la narrativa o poesía popular tiene un enganche especial a la hora de plantear las recogidas de textos orales.

Es de destacar que las aportaciones de vídeos y las transcripciones de los textos se plantean de forma colaborativa y abierta.

<www.armiarma.eus> fue montada en un principio para centralizar toda la información generada en la red sobre literatura vasca (novela, poesía, teatro, etc.). La página va asimilando todos los materiales libres y, en el caso de no existir, intentan conseguir una muestra adecuada de obras de cada uno de los autores. Existe un repositorio inmenso de críticas y referencias literarias. Sin embargo, en el apartado que trata sobre la literatura clásica en lengua vasca *Klasikoen gordailua* («tesoro de los clásicos») aparece un buen número de textos provenientes de la tradición de la literatura oral, dados a conocer a través de ediciones y colecciones conocidas.

Se trata, pues, de un par de ejemplos que en principio no se han proyectado para el tratamiento de la literatura oral pero que, de hecho, sirven para desarrollar archivos de textos interesantes y, sobre todo, nos permiten vislumbrar nuevos modos de presentar y elaborar los materiales procedentes de esta tradición.

7. A MODO DE RECOPIACIÓN Y PROPOSICIÓN

7.1. *Repositorios de uso multidisciplinar*

La doble alma de la antropología en el ámbito de nuestro país ha suscitado una lucha larvada entre los etnógrafos culturalistas (cuya labor de recopilación de datos y testimonios algunos descalifican por considerar que soslayan todo cambio histórico social por conservar la tradición folklórica y rural) y los sociales (que muchas veces, no sabemos muy bien si por prejuicios lingüísticos o culturales, evitan la consignación del dato oral o musical si no se comprueba fehacientemente su adscripción clara a lo urbano y universal).

En nuestra opinión cada uno debe valorar el ámbito, el alcance y el método de sus investigaciones. Es penoso que perdamos el texto o la melodía por considerarlos un obstáculo que nos impide ver el bosque. También es peligrosa la simple recogida de datos sin adscribir a su vez información que permita explicar la función histórica, social, política, económica... de esos hechos y sin atender al cambio social, la reformulación de las tradiciones o las nuevas emergencias.

Quizás lo ideal sea el acceso a esos elementos de la cultura popular a través de equipos multidisciplinarios que, al menos, confeccionen repositorios lo suficientemente completos y científicos (si queremos utilizar este término) para que, posteriormente, se puedan elaborar los estudios de análisis o comparativos más completos. Aceptando también, por ser el caso que nos ocupa, el enfoque de los expertos en literatura oral.

7.2. *Investigación continua*

Es cierto que, en un grupo importante de investigadores, a lo largo del s. XX, se ha impuesto la mirada al pasado. Muchos han criticado esta visión por desembocar a veces en la simple folklorización de los motivos populares. Dejamos a un lado las identificaciones políticas que se han vertido en este campo. Quizás sea muy fácil hacer esta crítica desde la perspectiva de un investigador que no vive el síndrome del hablante diglósico (¿podemos hablar del miembro de una cultura diglósica, que se expresa en una

lengua que el poder considera de orden inferior? ¿podríamos plantear la discusión de lo que representa la lengua en la cultura y al revés?).

Por otra parte, no hay que olvidar que incluso en el proyecto *Etniker* de José Miguel de Barandiarán se ha hecho siempre una mención especial a la descripción del cambio y las nuevas aportaciones culturales. Pero quizás este objetivo ha sido olvidado ante la urgencia aparente de otras tareas.

Es imposible «cerrar» los hechos de la literatura oral y es un prejuicio irracional considerar el texto oral o el hecho popular como fijo e inmutable. Sabemos de hace tiempo que el cambio es intrínseco a la oralidad. Deberíamos observar estos actos sin la guía de los prejuicios del investigador y analizarlos con los ojos limpios, tal y como se han presentado en el pasado y se presentan en la actualidad.

7.3. Integración de lenguas y de variedades lingüísticas

Es muy importante integrar el elemento de la lengua a la hora de recopilar los datos de la tradición de nuestro país. En principio sería importante que todos esos testimonios sean al menos etiquetados en las lenguas que comparten nuestro territorio. Esto nos permite el acceso a datos que puedan analizarse en igualdad de condiciones y establecer paralelismos de fenómenos sin que la lengua suponga una frontera.

Por otra parte, la progresiva estandarización de la lengua vasca nos obliga a un estudio apropiado de los registros más antiguos, con una atención adecuada a las realidades dialectales que están sufriendo una verdadera revolución lingüística en estos momentos.

Cada vez también es más importante que los datos aparezcan identificados a través del inglés como instrumento vehicular. Debiéramos integrar todos los registros de literatura oral en repertorios y archivos más generales que nos permitan también los estudios comparativos o los análisis literarios, antropológicos, históricos, sociales... a nivel universal.

Las nuevas tecnologías, además, nos proveen de formas cómodas de llevar a cabo estos procesos. Debemos habilitar los soportes y fondos materiales de manera cooperativa y compartirlos entre los grupos de investigadores.

7.4. Datos abiertos

En cuarto lugar, es importante convertir en datos abiertos todos los catálogos bibliográficos, los textos y, sobre todo, los archivos y registros de todo tipo para que sean accesibles, precisamente, a los expertos de diversas modalidades y de cualquier lugar del mundo.

En este campo se observa una desorientación general de instituciones públicas y privadas que aún no han reaccionado al cambio de los parámetros del mercado editorial, reconocimientos de derechos de autor, posibilidades digitales de reproducción, etc.

La labor de las autoridades públicas debería integrar a todos los agentes culturales y sociales en un gran proyecto de país y convertir en bien a proteger económicamente no el producto cultural final (monografía, revista, curso, congreso...) sino el mero hecho de investigar temas de la cultura popular, su vuelco al patrimonio común (a través de las múltiples vías que permiten los nuevos medios de información y comunicación, en transformación permanente) y el etiquetado de todos y cada uno de los registros.

Estos últimos años se observa que muchas asociaciones o individuos están dedicando muchos esfuerzos en este campo por su cuenta, sin que la sociedad sea aún

muy consciente de la gran proyección que estas pequeñas aportaciones voluntarias permitirán en el futuro.

BIBLIOGRAFÍA

- AITA DONOSTIA: v. GONZALO ZULAIKA, José (Aita Donostia)
- ALBERDI, Itziar y SARASUA, Asier (2003): «Eibartarren Ahotan. Eibar Ahozko Ondarearen Bilduma», en *Sabor de antaño: notas sobre identidad local, actualización etnográfica y desarrollo cultural*, K. Fernández de Larrinoa (coord.), Vitoria-Gasteiz, Escuela Universitaria de Trabajo Social, pp. 252-273.
- AMURIZA, Xabier (1995-2006): *Bizkaiko Bertsogintza*, I-II, Bilbao, Kulturgintza.
- ARAQUISTÁIN, Juan Venancio (1866): *Tradiciones Vasco-Cántabras*, Tolosa, Imprenta de la Provincia.
- AREJITA, Adolfo, ETXEBARRIA, Igone e IBARRA Jaione (1995): *Mendebaleko Euskal Baladak. Antologia*, Bilbao, Labayru Ikastegia-Bilbao Bizkaia Kutxa.
- ARIZTIA, Mayi (1934): *Amattoren uzta: La moisson de Grand'mere*, Baiona, Gure Herria.
- ARRATIBEL, Joxe (1980): *Kontu zaarrak*, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca.
- AZKUE, Resurrección M.^a de (1989): *Euskalerrriaren Yakintza / Literatura Popular del País Vasco*, I-IV, [1935-], Madrid, Euskaltzaindia-Espasa-Calpe.
- AZKUE, Resurrección M.^a de [1922-1925] (1990): *Cancionero Popular Vasco*, I-II, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca.
- BARANDIARÁN, José Miguel de (1960): *Mitología vasca*, Madrid, Minotauro.
- BARANDIARÁN, José Miguel de (coord.) (1960 y 1966): *El mundo en la mente popular vasca. Creencias, cuentos y leyendas*, I-IV, San Sebastián, Auñamendi.
- BARANDIARÁN, José Miguel de (1972): *Diccionario Ilustrado de Mitología Vasca*, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca.
- BARBIER, Jean (1931): *Légendes du Pays Basque*, Paris, Librairie Delegrave.
- BAZTARRIKA, Isidor (1982): «Ataungo Santageda kantak», *Jaunaren Deia*, 72, pp. 59-97.
- CARO BAROJA, Julio (1971): *Los vascos*, Madrid, Istmo.
- CARO BAROJA, Julio [1971] (1973): *Sobre la religión antigua y calendario del pueblo vascos. Estudios vascos*, 1, San Sebastián, Txertoa.
- CARO BAROJA, Julio (1974): *Algunos mitos españoles*, Madrid, Editorial del Centro.
- CARO BAROJA, Julio (1979a): *El carnaval. Análisis histórico-cultural* [1965], Madrid, Taurus.
- CARO BAROJA, Julio (1979b): *La estación del amor. Fiestas populares de mayo a San Juan*, Madrid, Taurus.
- CARO BAROJA, Julio (1984): *El estío festivo. Fiestas populares del verano*, Madrid, Taurus.
- CARO BAROJA, Julio (1985): *Mitos vascos y mitos sobre los vascos*, Txertoa, San Sebastián.
- CERQUAND, Jean François (1875): *Légendes et récits populaires du Pays Basque*, I, Pau, Léon Ribau.
- CERQUAND, Jean François (1876): *Légendes et récits populaires du Pays Basque*, II, Pau, Léon Ribau.

- CERQUAND, Jean François (1874-1875): «Légendes et récits populaires du Pays Basque par M. Cerquand, Inspecteur de l'Académie de Bordeaux», *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, II, 4, pp. 233-289.
- CERQUAND, Jean François (1876-1877): «Légendes et récits populaires du Pays Basque par M. Cerquand, Inspecteur de l'Académie de Bordeaux», *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, II, 6, pp. 450-531.
- CERQUAND, Jean François (1882-1883): «Légendes et récits populaires du Pays Basque par M. Cerquand, Inspecteur de l'Académie de Bordeaux» en *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, II, 11, pp. 101-294.
- CERQUAND, Jean François (1986): *Ipar Euskal Herriko legenda eta ipuinak*, I-II, Donostia, Txertoa.
- CERQUAND, Jean François (1992): *Légendes et Récits Populaires du Pays Basque*, Bordeaux, Aubéron.
- CID, Jesús Antonio (2000): «Romancero hispánico y balada vasca», en *Antonio Zavalaren ohoretan. Herri literaturaz gogoeta*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- DÍAZ DE ARCAÑA, Manuel (1897 y 1898): *Leyendas alavesas*, I-II, Zaragoza, Imprenta de Ramón Miedes.
- DONOSTIA, José Antonio de (OFM): v. GONZALO ZULAIKA, José (Aita Donostia).
- DOUGLASS, William A. (1973): *Muerte en Murélagu. El contexto de la muerte en el País Vasco*, Barcelona, Barral Editores.
- DUEÑAS, Emilio Xabier (1992): *Ihauteriak / Carnavales*. Bilbao, Eusko Jaurlaritza.
- DUEÑAS, Emilio Xabier (2002a): *Carnavales tradicionales de Bizkaia. Digitalización de entrevistas y Estudio descriptivo*, Autoed.
- DUEÑAS, Emilio Xabier (2002b, 2003): *Ume eta gaztetxoek Folklore / El Folklore infantil*, Autoed (libreto + CD).
- DUNY-PÉTRÉ, Pierre (1996): *Xirula-Mirula. L'enfant basque, depuis le bébé jusqu'à l'adulte*, Bayonne, Eusko Press.
- ERKOREKA, Anton (1977-1978): «Arimen dupiñek / Leyendas de aparecidos», *Bermeo*, XXVII, pp. 208-251.
- ERKOREKA, Anton (1978-1979): «Laminak (recopilación de leyendas) (I y II)», *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, 10, pp. 451-491, 11, pp. 65-124.
- ESTORNÉS Lasa, Bernardo (1980): *Cuentos roncaleses, poemas y otras cosas navarras*, San Sebastián, Auñamendi.
- ETXEBARRIA, Igone (2003): *Arantzazuko balada edo kanta zaharrak*, Bilbao, Labayru Ikastegia-Bilbao Bizkaia Fundazioa.
- ETXEBARRIA, Juan Manuel (1995): *Gorbeia inguruko Etno-Ipuin eta Esaundak*, Bilbao, Labayru Ikastegia-Bilbao Bizkaia Kutxa.
- FERNÁNDEZ DE LARRINOA, Kepa (1993): *Nekazal gizartea eta antzerki herrikoia Pirinoetako haran batean*, Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- GARATE, Gotzon (2003): *30.466 atsoitzak = refranes = proverbs = proverbias*, Bilbao, Bilbao Bizkaia Fundazioa.
- GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan (1973): *Iñauteria. El carnaval vasco*, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan (1982): *Carnaval en Álava*, San Sebastián, Haranburu Editor.
- GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan (1984): *Carnaval en Navarra*, San Sebastián, Haranburu Editor.

- GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan (1987 y 1988): *Ritos del solsticio del verano (1 y 2)*. Donostia, Kriseilu.
- GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan (1993): *Fiestas de invierno*, Donostia, Gipuzkoako Foru Aldundia.
- GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan (2000): *Udako Festak / Fiestas de verano*, Donostia, Gipuzkoako Foru Aldundia.
- GARZIA, Joxerra, SARASUA, Jon y EGAÑA, Andoni (2001): *El arte del bertsoarismo. Realidad y claves de la improvisación oral vasca*, Donostia, Bertsozale Elkarte.
- GARZIA, Joxerra, SARASUA, Jon y EGAÑA, Andoni (2001): *L'Art du bertsoarisme: réalité et clés de l'improvisation orale basque*, Donostia, Bertsozale Elkarte.
- GARZIA, Joxerra, SARASUA, Jon y EGAÑA, Andoni (2001): *The Art of bertsoaritz: improvised Basque verse singing*, Donostia, Bertsozale Elkarte.
- GLARIA, Carlos (1987): «Las Marzas y las Pascuas en el valle de Carranza», *Dantzariak*, 40, pp. 4-18.
- GONZALO ZULAIKA, José (Aita Donostia) (1985): «Canciones infantiles populares vascas», en *Obra literaria (IV)*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, pp. 377-399.
- GONZALO ZULAIKA, José (1994): *Cancionero Vasco*, I-IV, Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- GUILLAUMIE-REICHER, Gilberte (Gil G. Reichner) (1946): *Les Légendes Basques dans la tradition humaine*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve.
- HARITSCHELHAR, Jean (1969): *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862). Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIXe siècle*, Bayonne, Société des Amis du Musée Basque, 1969.
- HARITSCHELHAR, Jean (1993): «La femme et l'amour dans la littérature populaire basque (XVIII^e et XIX^e siècles)», *Cahiers ethnologiques*, n.º 15, pp. 73-82.
- HÉRELLE, Georges (1903): *Les Pastorales basques: notice, catalogue des manuscrits et questionnaire*, Bayonne, Imprimerie et lithographie P. Tavernier.
- HÉRELLE, Georges (1922): *Catalogue sommaire de toutes les «pastorales» connus à ce jour*, Paris, Imprimerie Nationale.
- HÉRELLE, Georges (1925): *Le théâtre comique basque*, Paris, Champion.
- HOMOBONO, José Ignacio (coord.) (1994): *La cuenca minera vizcaína. Trabajo, patrimonio y cultura popular*, Madrid, FEVE.
- HOMOBONO, José Ignacio (2009): «Folklore, socioantropología y fiesta. La licuefacción de la tradición vasca en la moderna globalización», en *Jokoak, Kirolak eta Folklore-Ikerketa. Jardunaldiak. Basauri. 2008 / Juegos, Deportes e Investigación Folclórica. Jornadas. Basauri. 2008*, E. X. Dueñas (coord.), Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- INTZA, Damaso (1974): *Naparroa-ko euskal-esaera zarrak*. Institución Príncipe de Viana-Diputación Foral de Navarra.
- IRIBARREN, José M.^a (1984): *Vocabulario navarro*. Pamplona, Comunidad Foral de Navarra-Institución Príncipe de Viana.
- ITÇAINA MALHARIN, Xabier (2009): «Ohidura dantzatuak eta Ipar Euskal Herriko gizartea: ikerlarien uzta» en *Jokoak, Kirolak eta Folklore-Ikerketa. Jardunaldiak. Basauri, 2008 / Juegos, Deportes e Investigación Folclórica. Jornadas. Basauri, 2008*, E. X. Dueñas (coord.), Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- IZETA ELIZALDE, Mariano (1999): *Baztango kontuak*, Bilbao, Nafarroako Gobernua-Labayru Ikastegia.

- JIMENO ARANGUREN, Roldán (2003): «La negación de la ciudad como lugar antropológico en la metodología de José Miguel Barandiarán», *Zainak*, 23, pp. 399-414.
- JIMENO ARANGUREN, Roldán y NIEVA ZARDOYA, Ainhoa (2006): «Presentación de la base de datos sobre el calendario festivo de Navarra: digitalización del trabajo de campo de José M.^a Jimeno Jurio», *Zainak*, 28, pp. 511-539.
- JIMENO JURÍO, José M.^a (2006): *Calendario festivo (I). Celebraciones de las cuatro estaciones. Primavera-verano*, Pamplona, Pamiela.
- JIMENO JURÍO, José M.^a (2009): *Calendario festivo (II). Celebraciones de las cuatro estaciones. Invierno*, Pamplona, Pamiela.
- JIMENO JURÍO, José M.^a (2009): *Datos para la etnografía de Artajona*, Pamplona, Pamiela.
- JIMENO JURÍO, José M.^a (2010): *Etnografía histórica al airico de la tierra*, Pamplona, Pamiela.
- JUARISTI, Jon (1989): *Euskal baladen lorea / Flor de baladas vascas*, Madrid, Visor.
- KALZAKORTA ELORZA, Jabier (2007): *Dantza-kopla zaharrak*, Bilbao, Labayru Ikastegia -Bilbao Bizkaia Kutxa.
- KALTZAKORTA, Jabier (2014): «Ahozko literatura hizpide: Humboldtten bidaia Euskal Herrian barrena», *Euskera*, LIX, 1, pp. 21-188.
- KORTAZAR, Jon (1980): «Euskal lirika gortesauari buruzko oharrak», *Jakin*, 16, pp. 76-90.
- KUSCHICK, Ingrid y PAREJO-COUDERT, Raphaël (2009): *Etnografía de la zona minera vizcaína. Fuentes orales y tradiciones musicales*, Bilbao, Kobie.
- LAFITTE, Pierre (1965): «Atlantika-Pireneetako sinheste zaharrak», *Gure Herria*, XXXVII, 2, pp. 83-110.
- LAKARRA, Joseba, URGELL, Blanca y BIGURI, Koldo (1983): *Euskal Baladak*, I-II, Donostia, Hordago.
- LARRINAGA ZUGADI, Josu E. (1994): *Fiestas y niños en Bizkaia*. Bilbao, Bilbao-Bizkaia Kutxa.
- LEKUONA, Juan Mari (1982): *Ahozko euskal literatura*, Donostia, Erein.
- LEKUONA, Manuel (1977): *Literatura oral vasca* [1936], Tolosa, Kardaberaz Bazkuna.
- MANTEROLA, Ander y ARREGI, Gurutzi (2003): *Vida y obra de D. José Miguel de Barandiarán: 1889-1991*. Atun, José Miguel de Barandiarán Fundazioa.
- MANTEROLA, José (1981): *Cancionero Basco. Poesías en lengua euskara* [1878-1880], Donostia-San Sebastián, Sendoa.
- MARKAIDA, M.^a Eugenia *et alii* (1991): *Ahozko literatura. Genero txikiak*. Bilbao, Labayru Ikastegia-Bilbao Bizkaia Kutxa.
- MICHEL, Francisque Xavier (1857): *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses mœurs, sa littérature et sa musique*, Paris / London, Firmin Didot / Williams & Norgate.
- MITXELENA, Luis (1964): *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro.
- MUJICA, Luis M. (1985): *Euskal Lirika tradizionala*, I-IV, San Sebastián, Haranburu Editor.
- MUNIAATEGI, Abel (1995): *Bertsogintza Bizkaian (koplatik bertsora)*, RSBAP.
- ONAINDIA, Santi (1954): *Milla euskal-olerki eder. Aldiz-urren aukeratuta*, Larrea -Amorebieta, Karmeldar Idaztiak.
- OTAEGI, Kepa (2003): «Reproducciones simbólicas rurales en la ciudad», *Zainak*, 23, I, pp. 415-430.

- OTAEGI, Kepa (2004): «Olentzaro y Reyes Magos en Galdakao: dos rituales para comprender la realidad cotidiana galdakoztarra», *Zainak*, 26, pp. 763-780.
- OYHARÇABAL, Beñat (1991): *La Pastorale souletine: édition critique de Charlemagne*, Donostia, Gipuzkoako Foru Aldundia / Euskal Herriko Unibertsitatea.
- PADRE DONOSTIA: v. Gonzalo Zulaika, José (Aita Donostia)
- PEDROSA, José Manuel, KALZAKORTA, Jabier y ASTIGARRAGA, Asier (2008): *Gilgamesh, Prometeo, Ulises y San Martín; Mitología vasca y mitología comparada*, Ataun, José Miguel de Barandiarán Fundazioa.
- PEILLEN KARRIKABURU, Txomin (1999): «Âmes en peine et apparitions nocturnes (Arima herratu eta ireltxo)», *Zainak* 18, pp. 175-193.
- PEILLEN KARRIKABURU, Txomin (coord.) (1999): *Europar herri antzertia. Teatro popular europea. Théâtre populaire européen*, Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- PEÑA CERRO, Luis Manuel (2008): «Cantos cortos recopilados en el Valle de Carranza», *Etniker*, 15, pp. 99-155,
- REICHER, Gil-G.: v. Guillaumie-Reicher, Gilberte
- SALLABERRY, Jean Dominique Julien (1992): *Chants populaires du Pays Basque, Paroles et musique originales* [1870], Nîmes, C. Lacour.
- SATRÚSTEGUI, Jose M.^a (1979): *Ipuin miresgarriak*, Bilbao, Gipuzkoako Ikastolen Elkarte.
- SATRÚSTEGUI, Jose M.^a (1980): *Sobre mitos y creencias*, San Sebastián, Txertoa.
- SATRÚSTEGUI, Jose M.^a (1988): *Etnografía navarra. Solsticio de invierno* [1974], Iruñea.
- URKIZA, Julen (1999): *Aldizkari eta egunkarietako euskal bertso eta olerkien bibliografía*, Markina-Xemein, Karmel.
- URKIZU, Patri (2002): «Euskal antzertiaz ikerketa zenbait», *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*, 19, pp. 101-106.
- URKIZU, Patri (2002): «Algunas investigaciones sobre teatro vasco», *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*, 19, pp. 197-202.
- URKIZU, Patri (2002): «Bibliographie sur le théâtre basque», *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*, 19, pp. 297-302.
- VINSON, Julien (1883): *Le folk-lore du Pays Basque*, Paris, G.-P. Maisonneuve & Larose.
- WEBSTER, Wendworth (1877): *Basque Legends*, London, Walbrook & Co.
- WEBSTER, Wendworth (1989): *Leyendas vascas*, Madrid, Miraguano Ediciones.
- WEBSTER, Wendworth (1993): *Euskal Ipuinak*, I-II, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte.
- ZAVALA, Antonio (1998): *Euskal erromantzeak. Romancero Vasco*, Oiartzun, Sendoa.
- ZAVALA, Antonio (2000): «Burua atzera jiratuta edo liburu sail baten gorabeerak eta gozo-mikatzak», en *Antonio Zavalaren ohoretan*, R. M. Pagola *et alii* (coords.), Bilbao, Universidad de Deusto.

Fecha de recepción: 14 de abril de 2017

Fecha de aceptación: 28 de abril de 2017

